

## UN ESTUDIO INEDITO DE RUDOLF WILMES SOPRE TOPONIMIA DE BAL DE BIÓ E BOLTAÑA<sup>1</sup>

Óscar LATAS ALEGRE\*  
Consello d'a Fabla Aragonesa

**RESUMEN:** En 1950 el lingüista alemán Rudolf Wilmes, que había hecho su tesis doctoral sobre el valle de Vió, redactó un documento en el que organizó y analizó algunos topónimos recogidos en 1930 en Sobrarbe (Boltaña, Buarba, Nerín y Yaba), que quedó inédito. En el presente artículo, teniendo en cuenta los estudios realizados por los investigadores alemanes que llegaron al Alto Aragón en el primer tercio del siglo XX, así como la correspondencia encontrada, ofrecemos algunos datos de la desconocida vida de Rudolf Wilmes y editamos el citado estudio sobre toponimia sobrarbense.

**PALABRAS CLAVE:** Toponimia. Sobrarbe. Rudolf Wilmes. Aragónes.

**ABSTRACT:** In 1950, German linguist Rudolf Wilmes, who had carried out his doctoral research on the Vió Valley, wrote a document organizing and analyzing some place names that he had collected in Sobrarbe (Boltaña, Buarba, Nerín and Yaba) in 1930. This study was never published. By considering the work carried out by the German researchers who arrived in Northern Aragón in the first third of the 20<sup>th</sup> century, as well as some found correspondence, this paper presents both some data related to Rudolf Wilmes's little-known life and an edition of the aforementioned writings on toponymy in Sobrarbe.

**KEYWORDS:** Toponymy. Sobrarbe. Rudolf Wilmes. Aragonese.

**RÉSUMÉ :** En 1950, le linguiste allemand Rudolf Wilmes, dont la thèse doctorale portait sur la vallée de Vió, rédigea un document dans lequel il organisa et analysa les toponymes recueillis en 1930 à Sobrarbe (Boltaña, Buarba, Nerín et Yaba), qui demeura inédit. Le présent article, à la lumière des études réalisées par les chercheurs allemands venus dans le Haut Aragon durant le premier tiers du XX<sup>ème</sup> siècle, ainsi que de la correspondance trouvée, offre des informations sur la vie encore méconnue de Rudolf Wilmes et l'étude mentionnée sur la toponymie de Sobrarbe y est éditée.

**MOTS CLÉS :** Toponymie. Sobrarbe. Rudolf Wilmes. Aragónais.

---

\* oscarlatas@yahoo.es

<sup>1</sup> Este artículo ha sido elaborado a partir de una comunicación presentada en la VII Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura, celebrada en Uesca los días 20, 21 e 22 de octubre de 2016.

O dotor en filolochía Rudolf Wilmes naxó ro diya 28 de abril de 1894 en o lugar de Langendreer (Nordrhein-Westfalen), en Alemaña, e morió en iste mesmo país, en München (Bayern), o 19 de nobiembre de 1955.<sup>2</sup>

Ha pasato á ra istoriografía d'a luenga aragonesa por a suya tesis doctoral sobre ra Bal de Bió, tetulata *El valle de Vió: Volkskundliche Darstellung eines aragonesischen Pyrenäntales* (Wilmes, 1933), que prenzipió á fer en 1930 en a Unibersidá de Hamburg baxo ra direzió de Fritz Krüger.

En iste sentito, b'ha que fer memoria que ro lingüista alemán Fritz Krüger ya yera estato en a dita bal de Bió, en o biache á pie que fazió dende Graus dica Ansó en a primavera de 1927, ta escribir a suya obra *Die Hochpyrenäen* (Krüger, 1995-1997 [1935-1939]).<sup>3</sup> Manimenos, como amenistaba más datos ta dito estudio, imbió á dos alumnos suyos d'o Seminar für romanische Sprachen und Kultur de Hamburg enta l'Alto Aragón<sup>4</sup> ta fer senglas tesis de filolochía romanica: á Rudolf Wilmes enta ra Bal de Bió, Broto e Boltaña en 1930, e á Werner Bergmann ta ras bals d'Ansó e Roncal e Canal de Berdún en 1932.<sup>5</sup> Asinas lo relató Wilmes en una carta á Badia de 4 de outubro de 1950:

Cuan torné de España en 1930, Krüger treballaba en o suyo *Hochpyrenäen*. Allora imbió á Bergmann (*Studien zur volkstümlichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagon und Navarra*) enta ra zona de Echo. Profes, Krüger treballó asabelo. Con impazenzia aguardó á ro nuestro material. Por ixo, no podiemos adedecar muito tiempo á ros problemas filolochicos [...]. Asinas estió que o de Bergmann e o mío traballo —mirando-los con güellos puramén filolochicos— yeran una miqueta insufizients e en ixo fracasoron.<sup>6</sup>

Krüger yera continador d'o metodo *Wörter und Sachen* 'parolas e cosas', creato por Hugo Schuchardt, Rudolf Meringer e Wilhelm Meyer-Lübke, que atendiba

<sup>2</sup> A correspondenzia entre Rudolf Wilmes e Antoni M. Badia consta de 14 documentos con calandatas estremas de 1950 e 1956, conserbatas en o Fons A. Badia i Margarit d'a Biblioteca de Catalunya (Barcelona). En concreto, os datos señalatos en o testo prozeden d'as esquelas imbiatas por Maria Wilmes á Antoni Badia en una carta mecanoscrita de 22 de chinero de 1956. Tornamos á agradexer, como ya faziemos en Latas (2010a), cuan publiquemos a correspondenzia de Badia con Veremundo Méndez Coarasa, á o propio filologo e á ra suya filla, Montserrat Badia Cardús, as fazilidaz ta publicar datos d'o suyo archibo. Femos estensibo iste agradeximiento á ra Biblioteca de Catalunya por as chestions ta que, d'entre atras, tengamos a imachen inedita d'o dotor Wilmes que reproduzimos en iste articlo.

<sup>3</sup> Fruto de ixa gambada filolochica que fazió Fritz Krüger acompañaato d'a suya muller, Matilde Neussert, por una bentena de lugares, ye una serie de cuadernos trabillatos que permanexen ineditos e que daremos á conoxer ascape. Consideramos intresans por a suya amplura ras encuestas realizatas en cuatro lugares, Ansó, Bielsa, Plan e Bió, e, aunque más chicotonas, tamién as informazions de Larrosa, Fanlo, Sallén de Galligo, Broto, Yosa de Sobremón, Escalona, Zenarbe, Sarbisé e Asún, por tratar-se, cuasi toz, de lucars menos estudeatos dica agora. Sobre ra vida e ra obra de Krüger, se beiga ra semblanza biografica de Quintana (2004).

<sup>4</sup> O mesmo Krüger incluyó fotografías ineditas de Wilmes, as numers 30 e 62 (Krüger, 1996 [1939], III/2), que no se plegoron á reproduzir en a obra de Wilmes.

<sup>5</sup> Con os datos replacatos en o biache lingüístico, Bergmann publicó ra suya tesis *Studien zur volkstümlichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagon und Navarra* (Bergmann, 1934). Rematata de redatar en diziembre de 1933, apunta, en o que fa á ro traballo de Wilmes, o siguién: «noch nicht veröffentlicht» 'encara no ye publicato' (Bergmann, 1934: VII). En os años trenta o traballo de Bergmann tenió asabelas de reseñas (Bierhenke, Higounet, Rohlf, Bourciez, Kuhn...), onor que no tenieron os articlos de Wilmes.

<sup>6</sup> Traduzimos parti d'a carta mecanoscrita en alemán de Wilmes á Badia, de 4 de outubro de 1950, conserbata en o fondo zitato.

más á l'aspeuto etnolochico que á ro filolochico. Iste feito fue en Alemania obcheto d'enfrontamiento entre Fritz Krüger e Gerhard Rohlfs,<sup>7</sup> que representaban dos trazas destintas d'entender a filolochía, custión que plegó á ro plano presonal, como afirmó Wilmes:<sup>8</sup> «Entre Rohlfs e Krüger b'ha ribalidad. Rohlfs acusa á Krüger d'estar masiato poco filologo e d'estar folclorista [...]. Reyalmén aprezió á ambos caballers, Rohlfs e Krüger. Una sintesi d'os dos metodos deberba estar posible». Sobre iste particular, Krüger s'esfendeba d'as parolas de Rohlfs reconoxendo-se prinzipalmén lingüista (Krüger, 1995 [1936], I/1: 6): «Me he aventurado a suplir en la medida de lo posible, dada mi condición de filólogo, la sensible falta de estudios geográficos mediante mis propias observaciones».<sup>9</sup>

En iste contesto, en a primavera de l'año 1930 Rudolf Wilmes prenzipió á replecar datos ta ra suya tesis dotoral. L'alemán eba plegato en ferrocarril enta Balbastro, do pilló un autobús ta puyar á Boltaña e un atro ta plegar enta Broto. Astí comenzió ro suyo biache á pie dica ra Bal de Bió, do pasó cuasi diez semanas (Wilmes, 1957: 235). Añatas dimpués encara feba memoria d'as suyas nueis d'encuestas (Wilmes, 1957: 184): «Son inolvidables las noches junto al fuego en compañía de esta gente sencilla y honesta. Aun cansados se muestran siempre dispuestos a contestar con amabilidad al dialectólogo forastero tan preguntón y a veces bastante cargoso».

Como emos dito, en 1933 leyó ra suya tesis en a Unibersidá de Hamburg baxo ro tetulo *El valle de Vió: Volkskundliche Darstellung eines aragonesischen Pyrenäntales*. A Guerra Zebil truncó ra posibilidá de publicazió d'ista tesis, traduzita á ro español, por parti d'o Centro de Estudios Históricos de Madrid, en concreto en a suya breu colezió Archivo de Tradiciones Populares (Krüger, 1996 [1936], III/1: 11). Con tot e con ixo, un capetulo d'o estudio se publicó en 1937 como articlo con o tetulo «Der Hausrat im hocharagonesischen Bauernhause des Valle de Vió» (Wilmes, 1937). Dito articlo se traduzió á ro español como «El mobiliario de la casa rústica altoaragonesa del valle de Vió» e se editó en a rebista *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*

<sup>7</sup> Por a suya parti, Rohlfs ya yera estato en l'Alto Aragón en 1926 estudiando os dialeutos aragoneses e, fruito d'ixos contautos e d'as encuestas que fizió, publicó muitos treballos. Se beiga, por exemplo, ro numero XL de *Archivo de Filología Aragonesa*, adedicato á iste estudioso en 1988, u o suyo dizionario dialeutal d'o Pirineo aragonés (Rohlfs, 1985). Rohlfs tamién imbió enta Sobrarbe (Bestué, Bielsa e Escuaín) á un diszipulo, Alfons Theo Schmitt, en 1927 e en 1929 ta fer á suya tesis dotoral, que se publicó en 1934, traduzita á ro francés, como *La terminologie pastorale dans les Pyrénées centrales* (Schmitt, 1934). Ta l'aragonés en Schmitt, se beiga Latas (2006).

<sup>8</sup> Traduzimos parti d'a carta ya señalata de Wilmes á Badia, de calandata 4 de octubre de 1950.

<sup>9</sup> En cualsquier caso, ye cierto que en os tres treballos sobre l'aragonés d'a escuela de Hamburg (os de Krüger, Bergmann e Wilmes) prebaleze ro etnografico sobre ro lingüístico, ye dezir, as parolas sobre ros sintagmas e as oraziions, o que faborexe ra presencia d'unos vocabularios que gosan estar prou amplos, espezializatos e ilustratos con debuxos e fotografías. Asinas, en os cuadernos de cambio ineditos de Krüger amanixen nomás chicotas espresions: «Ya plebe», «Ya he fetó», «Has muyito» (Bielsa); «¿Qué tiens?» (Castilló de Sos). O mesmo ocurre en o trebollo de Bergmann, qui replec a frase «Fa ruiu a puerta» en Fago (Bergmann, 1934: 18). D'a mesma traza, Wilmes, en una nota á pie de pachina, documenta istas frases: «Me voy ta la cama», «S'ha chitato», «Tápate, fa frío», «Uno s'áfoca» (Wilmes, 1957: 197, n. 2). No obstante, b'ha que fer menzió que ras carauteristicas señalatas yeran comuns en ixos tiempos, pos tampó Schmitt (1934) replec denguna frase u sintagma en aragonés (Latas, 2006).

en l' año 1947. A bersión no contó con o premiso de l' autor ni tenió ros suyos para-biens, como se pone de manifesto en una carta de Manuel Alvar á Alwin Kuhn<sup>10</sup> calandata ro 31 de abiento de 1948:

Al Dr. Wilmes le hemos cometido un pequeño atropello: como no sabíamos su dirección,<sup>11</sup> hemos publicado su trabajo del VKR x sin autorización y traducido, claro. La versión fue hecha por el Dr. Jaenisch, y yo la corregí y vigilé las transcripciones. Supongo que la Institución «Fernando el Católico» llegará a un acuerdo con el Dr. Wilmes; V. verá el artículo en el t. II del AFA.<sup>12</sup>

Asinas lo reconoxe ro mesmo Kuhn en a suya monografía *Die romanischen Sprachen*, cuan, en una nota a pie, señala que ra traducción á ro español d' o articlo de Wilmes en AFA contiene errors de traducción e cambios significatibos (Kuhn, 1951: 394, n. 3): «Nicht frei von sinnverändernden Übersetzungsfehlern».

L' alcuerto entre Wilmes e a Institución Fernando el Católico nunca plegó, como afirmó ro primero en una carta imbiata á Antoni Badia con calandata 4 de octubre de 1950. En respuesta á ista Badia se manifestaba carrañato por o feito:

De lo de Alvar y de la traducción de su trabajo de Vd., comparto totalmente su indignación de Vd., totalmente. No solo escribí a Alvar enseguida, sino que, desde que recibí su carta de Vd., nos hemos visto unos días en Madrid, y puede Vd. estar seguro de que le dije que creía que era una indignidad lo que habían hecho con Vd. Pareció que estaba decidido a obrar en favor de Vd. y me aseguró que escribiría enseguida al Dr. Induráin (director de la Sección de Filología de la Institución «Fernando el Católico») [...]. Si no le han dicho a Vd. nada, yo mismo intervendré en el asunto y le escribiré a Induráin, diciéndole lo que hay que decirle.<sup>13</sup>

En l' año 1938 Wilmes fazió casamuda enta München, ta treballar achustato en as ofizinas d' o Reichsluftfahrt-Ministeriums (o Ministerio d' Abiazión d' o Reich), pos en 1933 s' eba afiliato á ro partido nazi, aunque años dimpués declaró que no se sentiba guaire conforme con o que pasó.<sup>14</sup> En ixa ziudad bibió ra rematadura d' o rechimen nazi. Asinas, o 4 de octubre de 1944 una bomba cayó en a suya casa. Á la fin, seguntes cuenta Wilmes, os americanos dentroron en a ziudad esboldregata ro diya 30 de abril de 1945 e allora remató ro suyo trebollo en o Ministerio d' Abiazión. En 1948 os americanos li fazoron un prozeso de depurazión, o *Entnazifizierung*, e Wilmes estió declarato por o tribunal de desnazificación como colaborazionista, isto

<sup>10</sup> Alwin Kuhn en 1932 recorrió l' Alto Aragón ozidental e zentral, dende Ansó dica Fiscal, ta publicar a suya obra *Der hocharagonese Dialekt* (Kuhn, 1935). En o Primer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos, que se fazió en San Sebastián en 1950, presentó ra comunicazión «El aragonés, idioma pirenaico» (Kuhn, 1952).

<sup>11</sup> Wilmes cala entre parentesis un signo d' esclamazión e, contino, l' aclarazión de que poderban aber-la preguntato á Rohlfs u á Kuhn.

<sup>12</sup> A carta de Manuel Alvar aparixe reproducita en atra en alemán de Wilmes á Badia, de calandata 4 de octubre de 1950, pertenexente á ro fondo zitato.

<sup>13</sup> Carta de Badia á Wilmes, de calandata 11 de chinero de 1951, conserbata en o mesmo fondo.

<sup>14</sup> Carta en alemán de Wilmes a Badia, calandata ro 4 de octubre de 1950 e trobata en o zitato Fons A. Badia i Margarit, que traduzimos aquí.

ye, creminal de guerra nazi.<sup>15</sup> Gerhard Rohlfs, con o que eba entablato amistá dende ra suya plegata á München, li ufrió un trebollo en a Unibersidá ixe mesmo año de 1948, sapedor d'as deficultaz de Wilmes. Manimenos, o estado de salú d'iste zaguero no lo fazió posible, e ixe mesmo año se li conzedió una chicorróna pensión mensual por enfermedá e a suya muller, Maria, prenzipió á treballar: «Á ro menos, no nos moriremos de fambre», confesó á Badia.<sup>16</sup> L'unico goyo de Wilmes en istas añatas estiό ra naxedura en chinero de 1947, cuan teneba ya zinquanta-dos años, d'a suya filla, Eike Wilmes.<sup>17</sup>

A enfermedá no desapartó á Wilmes d'o suyo intrés por a filolochía aragonesa. Como emos dito, dende ra suya plegata á München, Wilmes prenzipiό ras relaciones con otros lingüistas enfrontinatos con o suyo mayestro Krüger, en concreto con Alwin Kuhn, Gerhard Rohlfs e con un disziplo d'iste zaguero, Günther Haensch. Wilmes aduyó á Haensch á fer o cuestionario ta ra suya tesis sobre ras fablas de l'Alta Ribagorza, leyita en München en 1954, *Beiträge zur Kenntnis der aragonesisch-katalanischen Sprachgrenze im Pyrenäengebiet: Mundarten der oberen Ribagorza* (Haensch, 1954). Iste feito encarrañó á Fritz Krüger, que retenió en l'Archentina os materials d'a tesis de Wilmes:

Dó son totas as mías notas? Totas en l'Archentina. Fa 8 semanas lí'n pregunté si podeba imbiar-me por abión as notas á ras mías señas... Krüger no ha respondito encara! Asinas que he tenito que continar, á firme fochar, a obra que prenzipié fa 4 semanas. Pero qué puedo fer sin istas notas, que incluyen tot o material de catalán. Asinas no funciona guaire.<sup>18</sup>

A situación de Wilmes alticamó á Badia, qui lo eba besitato en a suya casa de München en mayo de 1950 chunto con Haensch:

Tristeza da verle a Vd. en el estado de salud en que se encuentra, y tristeza da comprobar que Vd. ha sido y es la víctima de rivalidades entre otros lingüistas. Tristeza da leer todo ese recuento de las relaciones de Vd. con Krüger, con Rohlfs, y de las cuales el único que sale perjudicado es Vd. mismo. Los otros tienen una posición en la Universidad, que les permite prescindir de alguien, pero Vd. no puede prescindir de ellos, a Vd. se le hace una injusticia, si alguien prescinde de Vd. solo por rivalidad con otro.<sup>19</sup>

<sup>15</sup> Wilmes, en a carta que manda á Badia el 4 de octubre de 1950, fa referencia á os prozesos politicos d'otros romanistas alemanes. Asinas, diz que Krüger, que s'eba afiliato á ro partito nazi en 1937 e estiό allora decano d'a Facultá de Filosofía (Quintana, 2004: 334), dimpués d'a guerra fue sometito á chuizio en Hamburg e saliό absuelto. Pero, como s'abeba creyato enemigos personals, no podió tornar á ra suya catedra e allora marchó enta Archentina, ta ra Unibersidad Nacional de Cuyo, en Mendoza. D'atro costato, cuenta que Rohlfs estiό acusato de antifaszista por o rechimen nazi, anque continó de profesor en a Unibersidá. Sobre Kuhn señala que, á pesar de estar destinado durante a II Guerra Mundial en l'exerzito regular alemán, estiό absuelto cuan remató a contienda e podió retornar ta ra suya catedra en Marburg dende prenzipios de 1949.

<sup>16</sup> Carta de Wilmes á Badia, de calandata 4 de octubre de 1950, pertenexente á ro Fons A. Badia i Margarit e traduzita de l'alemán.

<sup>17</sup> Se beiga ra foto de pai e filla imbiata á Badia e que s'achunta á iste articlo.

<sup>18</sup> Carta de Wilmes á Badia, calandata ro 4 de octubre de 1950 e conserbata en o Fons A. Badia i Margarit, que emos traduzito.

<sup>19</sup> Carta de Badia á Wilmes, de calandata 29 de nobiembre de 1950, que ye en o fondo zitato.

O mesmo Badia, endinato porque Wilmes fuese bitima d'a ribalidá entre Krüger e Rohlf's, escribió en nobiambre de 1950 á Alwin Kuhn comentando-li ro suzedito:<sup>20</sup> «Recibí una carta del pobre Dr. Wilmes que da pena; le he contestado procurando animarle».

No ye seguro que as consecuencias d'iste enfrontinamiento influyesen en que Wilmes no asistiese á ro Primer Congreso Internacional de Pireneístas, que se fazió en San Sebastián dende ro 22 dica ro 26 de septiembre de 1950. D'a tristura d'o filólogo por no poder estar-ie en istas trobadas zentificas li charró á Antoni Badia:

Toz os míos pensamientos, yeran posatos en San Sebastián! Ye triste que yo no pueda estar-ie. Kuhn me escribió e me imbió zinco treballos. O Sr. Thompson d'a Unibersidá de Edimburgo<sup>21</sup> estió tres meses en as bals de Fanlo e Bió; tot o mundo i ye! U Krüger publica ascape ro mío trebalo, u no baldrá ya ta cosa... No ye horrible?<sup>22</sup>

Talmén ta ixé Congreso paró un trebalo de toponimia sobrarbenca que imbió dimpués á Antoni Badia, en concreto ro 4 de outubro de 1950, con o fin que li fese bella correzió, e que quedó inedito:<sup>23</sup> «Li achunto una lista de bels toponimos. Talmén usté pueda rebisar-la. Estarba muito agradexito de cualesquier consello. Zitaré, profes, as suyas obserbazions baxo ro suyo nombre, como "Badia oral"». Por ixo, intitulamos dito estudio, que se publica como anexo en iste articlo, d'aluerdo con as parolas en alemán de Wilmes, «Liste einiger flurnamen im Valle de Vió und bei Boltaña» (Wilmes, 1950).

Wilmes tornaba asinas, á penar d'as suyas enfermedaz, enta ros estudios de lingüística que teneba alpartatos dende feba más d'una década. En una carta suya á Badia de zagueros de 1951, en a que charra d'ixas malotías e en a que agún fa menzió á ro feito desenfortunato con a rebista *AFA* antis menzionato, da notorio de que, á ro menos, han tornato ras buenas relazions lingüísticas con o suyo mayestro Krüger:

Ya que as mías facultaz se deterioran asabelo e cada begata tiengo mayor fatiga, goso emplegar cualesquier tiempo libre ta treballar en o mío manuscrito [...]. Maitín he d'estar en l'ospital; cal amputar-me a mía pierna zurda e fer un prozedimiento quirur-chico serio á ra dreita [...]. O profesor Krüger ya torna á estar atra begata correuto, pero d'a editorial en Zaragoza ya no sé cosa más.<sup>24</sup>

Por ixo, con a enchaquia d'o *Homenaje a Fritz Krüger* en 1954, Wilmes ferá un articlo *ex novo*, «Contribución a la terminología de la fauna y la flora pirenaica: valle

<sup>20</sup> Carta de Badia á Kuhn, de calandata 29 de nobiambre de 1950, conserbata en o mesmo fondo.

<sup>21</sup> Robert Wallace Thompson encuestó l'aragonés d'a bal de Bió en o brano de 1950. En o congreso de San Sebastián leyó una comunicazió sobre toponimia, ro mesmo tema d'o estudio de Wilmes, que permanexe encara inedita: «Introduction to the Toponymy of the Valle de Vió». Sobre ra bida de Thompson e os suyos estudios en a bal de Bió, se beiga Latas (2010b).

<sup>22</sup> Carta, traduzita de l'orichinal alemán, de Wilmes a Badia calandata ro 4 de octubre de 1950 e pertenexente á ro zitato fondo.

<sup>23</sup> O estudio amanixe chunto d'a carta ya menzionata de 4 de octubre de 1950.

<sup>24</sup> Carta de Wilmes á Badia, de calandata 28 de nobiembre de 1951, conserbata en o fondo zitato e traduzita de l'orichinal alemán.

de Vió (Aragón)» (Wilmes, 1954). En él analiza zinco cambios semanticos (*aves, insectos y mamíferos, plantas, árboles, árboles y arbustos frutales*) a partir de datos replecatos en Buarba, Sercué, Nerín, Yaba e Boltaña. Dito estudio, no incluíto en orichen en a suya tesis dotoral, lo redautó con os datos d'os suyos cuadernos de cambo, d'a mesma traza que fazió en 1950 o de toponimia que luego traslatamos. Wilmes reconoxeba ro caráuter de apéndiz d'a suya tesis que teneba dito articlo: «Las páginas siguientes [...] constituyen un complemento lexicográfico de un trabajo más extenso sobre *El valle de Vió: estudio etnográfico-lingüístico de un valle altoaragonés* que pronto espero dar a publicidad» (Wilmes, 1954: 157).

Pero Wilmes ya yera prou dolento de salú e, dezaga d'una penosa enfermedá, morió en München o diya 19 de nobiambre de 1955 con sisanta-un años, dixando muller e una filleta de güeito años. Allora ra reconoxedura d'os lingüistas plegó, seguntes cuenta Maria Wilmes á Badia: «Os profesors Krüger, Rohlf y Kuhn m'escribieron tamién unas linias muito reconfortans con as que o mío ombre, de seguro, ese estato goyoso». <sup>25</sup> A bidua dezidió bender a biblioteca d'o suyo marido ta aconseguir diners, e asinas li ufrió ros libros de Wilmes, entre otros, á Haensch e á Badia:

Ayere estió ro Sr. Dr. Haensch con yo mirando a biblioteca zentifica d'o mío ombre e indicando-me ro que puede ser probeitoso ta bender. Él me dizió que usté serba intresato en bels libros. Ye una buena ideya que os libros marchen ta usté e ta atras unibersidaz, como abiera querito ro mío ombre. Yera un gran zentifico, aunque no tenió guaire exito bisible. <sup>26</sup>

Dos años dimpués d'a muerte de Wilmes, Krüger lebó enta imprenta ra tesis dotoral d'o suyo diszipulo con as correziions e l'actualización que iste fazió en as zagueras añatas de bita. Se publicó con o tetulo de «La cultura popular de un valle altoaragonés (valle de Vió)» (Wilmes, 1957). <sup>27</sup> Amás d'una introduzión, o treballo repleca ro lesico de barios cambios semanticos: *edificios, hombre y agua, medios de transporte, trabajos rurales e cría del ganado*. Os lugares encuestatos fueron Broto, Buarba, Sercué, Nerín, Yaba e Boltaña. D'ista traza, ra obra bital de Wilmes amanixeba impresa, como él siempre querió.

Quedaba inedito, como dezibamos antis, o treballo que Wilmes imbió en una carta á Badia ro 4 de octubre de 1950 e en o que replecaba una serie de nombres de lugar d'a Bal de Bió e Boltaña. En concreto, se trata d'una trentena de toponimos, arringleratos alfabeticamén, que fan parti d'as albalas de Boltaña, Buarba, Nerín e

<sup>25</sup> Carta de Maria Wilmes á Antoni Badia, con calandata 17 de chinero de 1956, que se troba en o mencionato fondo e que s'ha traduzito de l'orichinal en alemán.

<sup>26</sup> *Ibidem*.

<sup>27</sup> En 1996 se publicó ro libro *El valle de Vió: estudio etnográfico-lingüístico de un valle altoaragonés* (Wilmes, 1996), que incluyó ros tres estudios impresos de Wilmes (1947, 1954 e 1957). Sobre ista reedición de treballos anteriores, Saura (2001: 89) afirmó: «Los tres [artículos] han visto una reedición facsímil en 1996 que, ciertamente, resulta cómoda, aunque no deja de ser curioso cómo se ha mantenido esta división tripartita cuando el trabajo aparecido en el *AEA* ya está contenido en el de los *Anales* (pp. 149-170, 181-183, por ejemplo). Al margen de la propia redundancia, el conjunto habría ganado en lo puramente estético».

Yaba. Wilmes preba de explicar á suya etimolochía e contimparar-los con otros toponimos, más que más con os replecatos por o filologo inglés William Dennis Elcock en o suyo trebollo «Toponimia menor en el Alto Aragón» (Elcock, 1949),<sup>28</sup> como li comentó á Badia en dita carta:

He empenziato á treballar a toponimia que replequé fa 20 años en a Bal de Bió, en Broto e Boltaña [...]. Siempre eba tenito ra ideya de treballar con os nombres de cambio. Pero me feba falta material de referencia. Á mía redolata yera masiato chicorrón. Asinas que, cuan me imbió Kuhn l'artículo de «Toponimia menor en el Alto Aragón» de Elcock, podié, á la fin, fer comparacions con os datos de Elcock de Buerba, Fanlo, Sercué e Yeba. Agora he aconsiguito tamién a suya obra, «The evolution of -LL- in the aragonese dialect», que contiene bels errors, aunque ye reyalmén muito intresán. Sin a suya *Toponimia* yo no estarba capaz de fer o mío trebollo correutamén.<sup>29</sup>

Cal albertir que se dixá ro testo de Wilmes en alemán, si bien as bozes e toponimos aragoneses presens en o mecanoscrito s'han adautato á ras normas graficas de l'aragonés aprebatas en Uesca en 1987, que rispetan más as trascripcions foneticas de l'orichinal. Tamién s'achunta una relación bibliografica inicial feita con as alcorzaduras que amanixen en o testo e á partir d'as referenzias completas d'os suyos tres articlos publicatos.

#### REFERENZIAS BIBLIOGRAFICAS

- Bergmann, Werner (1934), *Studien zur volkstümlichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagon und Navarra*, Hamburg, Seminar für romanische Sprachen und Kultur.
- Elcock, William Dennis (1938), *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, Paris, Librairie E. Droz.
- (1949), «Toponimia menor en el Alto Aragón», en *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, agosto de 1948)*, Zaragoza, IEP, pp. 77-118.
- Haensch, Günther (1954), *Beiträge zur Kenntnis der aragonesisch-katalanischen Sprachgrenze im Pyrenäengebiet: Mundarten der oberen Ribagorza*, München, Universität München [tesis doctoral enamplata e publicata como *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, IFC, 1962].
- Krüger, Fritz (1995-1997 [1935-1939]), *Los altos Pirineos*, Zaragoza / Huesca / Tremp, DGA / DPH / Garsineu [traduición de *Die Hochpyrenäen* (1935-1939), Barcelona / Hamburg].
- Kuhn, Alwin (1935), «Der hocharagonesische Dialekt», *Revue de Linguistique Romane*, xi, pp. 1-312.
- (1951), *Die romanischen Sprachen*, Bern, A. Francke.
- (1952), «El aragonés, idioma pirenaico», en *Actas del Primer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (San Sebastián, 1950)*, 7 vols., Zaragoza, IEP, vol. vii, pp. 65-79.
- Latas Alegre, Óscar (2006), «Bocabulario de pastors sobrarbencos, seguntes A. Schmitt», *Luenga & Fablas*, 10, pp. 87-97.
- (2010a), «Cartas d'Antoni M. Badia i Margarit con Veremundo Méndez Coarasa», *Luenga & Fablas*, 14, pp. 133-145.

<sup>28</sup> Elcock besitó por bez primera l'Alto Aragón (Torla, Bielsa e Benás) en l'año 1932 e tornó dimpués en 1934 pa fer encuestas en un total de cuarenta-güeito lucars (Elcock, 1938: 17-18).

<sup>29</sup> Carta, traduizta de l'orichinal alemán, de Wilmes a Badia, de calandata 4 de octubre de 1950. Se troba en o fondo menzionato.





*Rudolf Wilmes e a suya filla en o brano de 1950. (Biblioteca de Catalunya, Barcelona)*

- Latas Alegre, Óscar (2010b), «Robert Wallace Thompson (1922-2010)», *Luenga & Fablas*, 14, pp. 262-264.
- Quintana i Font, Artur (2004), «Fritz Krüger: una semblança biogràfica», *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo*, 21, pp. 319-343.
- Rohlf, Gerhard (1985), *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, IFC.
- Saura Rami, José Antonio (2001), «Un esbozo fonético para el habla del valle de Vió (Huesca)», *Alazet*, 13, pp. 89-111.
- Schmitt, Alfons Theo (1934), *La terminologie pastorale dans les Pyrénées centrales*, Paris, E. Droz.
- Wilmes, Rudolf (1933), *El valle de Vió: Volkskundliche Darstellung eines aragonesischen Pyrenäentales*, tesis doctoral inedita, Universität Hamburg.
- (1937), «Der Hausrat im hocharagonesischen Bauernhause des Valle de Vió», *Volkstum und Kultur der Romanen*, x, pp. 213-246 [traduzito como «El mobiliario de la casa rústica altoaragonesa del valle de Vió», *AFA*, II (1947), pp. 179-224].
- (1950), «Liste einiger Flurnamen im Valle de Vió und bei Boltaña» [artículo inedito que se publica en esta colaboración].
- (1954), «Contribución a la terminología de la fauna y la flora pirenaica: valle de Vió (Aragón)», en *Homenaje a Fritz Krüger*, 2 vols., Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, vol. II, pp. 157-192.
- (1957), «La cultura popular de un valle altoaragonés (valle de Vió)», *Anales del Instituto de Lingüística [de Cuyo]*, VI, pp. 149-309.
- (1996), *El valle de Vió: estudio etnográfico-lingüístico de un valle altoaragonés*, Zaragoza, Prames.

#### LISTE EINIGER FLURNAMEN IM VALLE DE VIÓ UND BEI BOLTAÑA

- Alvar, M., *El habla del campo de Jaca*, Salamanca, 1948.
- Badia, A., *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, 1948.
- Elcock, W.-D., *Toponimia menor en el Alto Aragón*, en *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, 1949.
- García Blanco, M., *Contribución a la toponimia aragonesa medieval*, en *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, 1949.
- Krüger, F., *Die Hochpyrenäen*, Hamburg / Barcelona, 1935-1939.
- Palay, S., *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, Pau, 1932.
- REW = Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*.
- Rohlf, G., «Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten», *RLiRo*, VII, pp. 119-169.
- *Le gascon : études de philologie pyrénéenne*, Halle, 1935.

##### 1) **Biandico, Fuente** (Nerín).

Würde ein `VĒNT-ÍKO (zu VĒNTU "Wind") diphthongieren? Elcock sagt "ja" und gibt als Beispiel *langobar*. Aber ich zeigte ja schon, dass es sich hier um ein *longabar* handelt, das nicht diphthongierte. Wären auch alte morphologische Bildungen aus *viando* (< VĒNTU) + *-ico* möglich?

##### 2) **Bozuelo** (Nerín) "monte".

Rohlf's *Gascon* § 249 setzt für arag. *bozar* (Fanlo) "boucher, obstruer", altprov. *bossar* "bossuer, gonfler" 'BOTTIARE an. Elcock *Top.* notiert *o bozo, os bozos*. < 'BOTTIU? Es würde gut zu REW 1240 'BOTTIA "Beule" passen.

*bozuelo* < 'BOTT-IÖLU? Semantik: Ein Berg, der eine "kleine Beule" bildet und vielleicht ein Tal begrenzt und verstopft?

3) **Brinzón, Fuente** (Nerín).

Es handelt sich um eine Pflanze, um eine Art *ginesta*, die in grossen Mengen bei Nerín wächst. Die *vecinos* dieses Dorfes werden daher auch *brinzoneros* genannt. < ?

4) **Casa Milans** (Yeba) "monte".

Der Berg, auf dem die *milans* wohnen! Aber Elcock notiert in Yeba *caza milans*. Ich bleibe bei meiner Auffassung. E. notiert an einer anderen Stelle auch *cazalta*, das doch sicher auch eine *casa alta* ist. Fehlt die Präposition "de" zwischen den Substantiven? (Vgl. Alvar *Jaca* § 92). Oder handelt es sich um Juxtaposition zweier Substantive wie frzs. *wagon-lit*, oder *peña boleta*, FN bei Elcock *Top.*? Auch das nächste Wort gehört zu dieser Gruppe:

5) **Coda Pera** (Nerín) "monte".

< CODA PĒTRA? Vgl. arag. ant. *peira, pera, Perafita!* Dann Elcock *Top. peiró* (Panticosa), *fuelle de perón* (Embún), *la pera* (Bergua) "río", *a pera* (Campol, südl. von Nerín), *cuello a pera* (Yeba), *periz* (Fablo), usw. < PĒTRŌNE, PĒTRA, > PĒTRĪCIU.

Dann *as codas*, FN in Bierge. Zweifelhaft ist *a codera* (Banastón) "FN" (Elcock *Top.*), das ein Derivat < CŌTĀRIA sein könnte... Ist *coda pera* ein Berg, der am Ende (*coda*) eines Tals liegt und dieses durch einen Felsen (*pera*) abschliesst?

6) **Condialla, La** (Yeba) "monte".

Ich weiss nur, dass das Suffix -ĒLLA ist, denn Elcock notiert *la* oder *a condialla* (Yeba, Berroy) und *trascondiecha* (Acumuer). Zu lat. CANTHU? Ich glaube nicht so recht daran. Alle morphol. Gebilde mit CANTHU, die ich kenne, zeigen -A- erhalten. Ich hatte Verdampfung des -A- > -O- vor Nasal in vortoniger Stellung angenommen. Ich finde aber keine Beispiele, keine Beweise! Schade! Einmischung von CONTENTA? Elcock belegt es mit *contienta* und *condianda*. Aber auch die Annahme einer solchen Einmischung erscheint mir wie an den Haaren herbeigezogen...

7) **Cupa, La** (Yeba) "monte".

Vgl. bask. *kupa, kupel* "tona, cuba" (Krüger, *HPyr A II*, S. 350), dazu auch REW 2401 CUPA. Sin Berg, der mit einem Fass verglichen wird?

8) **Chinialla, Fuente** (Buerba). Vgl. span. *chinilla* "Kieselchen", span. *chinarro* "grosser Kiesel", *chin-* < ? Das Suffix ist -ELLA.

9) **Fartué** (Boltaña) "monte".

< FARTU + bask. Suffix -OY? Bask.-iber. -oy "lugar donde se halla una cosa" (vgl. García Blanco, *Top. s. v. Serué!*).

10) **Grado de Leto** (Yeba) "cueva".

Da es sich um eine Höhle handelt, denke ich an eine primitive Hirtenwohnung, in der Hirt -schläft! LĒCTU > altarag. *leito*, bearn. *lhet*. Aber dann? Wo ist das palatale Element geblieben, wenn *leito* > *léto* wurde?

11) **Guampe** (Nerín) "arroyo".

Da ist mir noch etwas eingefallen. Das Wort könnte mit Wechsel *bu-* > *gu-* zu einem *buampe* gehören (vgl. mein *tiarra buana* mit Elcocks *tiarra guana*, beide in Yeba!). Ich habe mir also den Palay noch einmal vorgenommen. Bearn. *boump, boumpou* (Pays de Barèges), also nördlich des Tals von Vió. Palay weist auf bearn. *boumbât* et ses dérivés. Er bemerkt dazu: "Toutefois, *boumbâ* devient *boumpa, boumbadère, boumpadère*, etc.". Palay s. v. *boumbât* "masse d'eau, de terre, etc. précipitée contre; le bruit de cette masse; s. v. *boumbade*: gasc. *û boumbât d'aygue, c'est une masse d'eau précipitée, arrivant soudainement, d'un coup*". Zu REW 1199 BOMBUS "dumpfes" Geräusch? Was sagt die Neuausgabe des REW dazu? Ich glaube, ich bin der Sache etwas näher gekommen...

12) **Ínsola, A** (Boltaña) "campo"; **Ínsolas** (Nerín) "prado".

Vgl. *la ínsola* (Bergua) "río" (Sie. *Top.* 3.29).

Vgl. *las ínsolas* (Banastón) "Flurname" (Elcock *Top.*, S. 39). Rohlfs hat mich beinahe gefressen, als ich *INSULA* als Etymon vorschlug! Als ich auf die Beispiele in Krüger's Sanabria wies, wurde er noch böser. "Wie kann der Mann das wagen? Wie kann er so etwas schrei ben?" rief Rohlfs. Krüger GK, S. 40 macht zu sanabr. ... de la *ínsola* (Trefacio) folgende Anmerkung "In Trefacio gibt es auch eine Wiese dieses Namens, sie hat die Form einer Insel. Vgl. auch *ínsola de llamerón*. Wiese in Vigo gal. *ínsua* < *INSULA*. *Insua*, *Insoa* begegnen in den galicischen Provinzen häufig als Ortsnamen". Darüber war Rohlfs so zornig. Vgl. auch *ísola* (Panticosa), (*a*)*sisolas* (Gillué), *íxolas* (Torla) "Flurnamen" (Elcock *Top.*); dazu prov. *isola* "île", "pâté de maisons entouré de rues" (Levy). -N- vor -s- ist auch erhalten in *billatrans* (Boltaña) "campo". Was meinen Sie? Kann man *INSULA* als Etymon ansetzen? Haben Sie arag. Beispiele für erhaltenes -N- vor -s-? Ich kenne nur arag. *ansa*, *preenso*; *onso* gehört nicht hierher.

A *ínsola*. Alvar § 79! Bask. *Aín* "altura". Das Wort Reifst: *ain* "sola, altura aislada"! Das anlautende *a-* wurde als vermeintlicher artikel abgetrennt *insola* nach diesem Singular bildete man *la ísola* un den Plural as bern *las ínsolas*! Dazu kamen dann die Begriffe rom. *ísola, isolas*, etc. < *INSULA*. *Pequeño Larousse* sagt: "solo, -la. Que no tiene compañía; aislado!". Bask. *ain* + *sola* < *SOLA* und *INSULA* haben sich gekrenat! Das -N- + vor -s- ist also vorromanisch!

### 13) Iperlo, Barrán(co) (Nerín).

Ein schweres Wort! Elcock *Top.* notiert S. 33 für Embún (vgl. oben *ibarra, bar luenga*) eine *fuelle de ponzipier*, in San Juan bei Plan eine *Casa Juan Iber*. Es könnte ein bask. Wort *iberro, iperro* oder ähnlich darin stecken. Zu *Casa J. Ibér* vgl. auch gasc. *ibèr(n)*, esp. ant. *ivierno*, arag. *ibierno*, HIBERNU. Der Wechsel -N- > -L-, Nasal > Liquid wäre möglich. Vgl. esp. *encontrar* > arag. *alcontrar*. Der umgekehrte Wechsel ist häufiger! *canalella* wurde in Morcat > *cananella*... -P- statt -B- könnte Ueberkorrektion sein... In Bielsa (Elcock *Top.*) gibt es eine *Casa Ibert*. Das lässt mich wieder an das Baskische denken, wo ein *iberro, iberdo* neben einander gestanden haben könnten. Es ist doch rätselhaft!

### 14) Lampurdán (Nerín) "prado" (!).

Rohlfs *RLiRo* VII, S. 140 zitiert *lampo* "Eis" < *LAMA*. Die ital. Wörter zeigen Formen mit -P- (im *REW*). Woher stammt das Wort? Im Palay ist es nicht zu finden. Ist es baskisch? Gasc. *lampáu* "glacier, endroit où il y a de la neige éternelle" < *lampo* + -ALE (Rohlfs); bearn. *lampür* (V. d'Aspe) "boue qui provient du dégel"; dazu das bearn. Verbum *lampurrejà* "action du dégel, de la fonte des neiges" (Palay), also *deshelarse la nieve*, schmelzen, auftauen des Schnees, *lampurdán* < *lamp-urr-ANU*. Dissimilation von -RR- > -RD-, nach Rohlfs charakteristisch für iber.-bask. Worte, also auch wohl für iber. Suffixe wie *-árro, -órro, -úrro* (pejorativ!). Semantik: Eine nasse, durch Schmelzwasser sumpfige und verschlammte Wiese, die der Bauer sehr geringerschätzend beurteilt...?

### 15) Langobar, Longabar (Yebe).

Da ist das Problem "bar": *bar luenga* (Embún) und *langobar* (Yebe). Dennach wäre *bar* einmal masc., und einmal fem. Das ist auffällig. Nein, *lango* < *LONGU* (Elc. *Top.* S. 4 ff.) ist an dieser Stelle kein Beispiel für Reduktion von *-uè-* > *-ua-* > *-á-*, sondern *lango* < *longa* durch Metathesis! Da wäre das Femininum! Ich selbst notierte in Yebe *langobar* und *longabar*. Das letzte Wort ist das ursprüngliche! *bar* < *bal*? Ja! Wenigstens in allen Zusammensetzungen mit Wörtern, die -l- enthalten. *espinal bar*, hierher gehören auch *espinablar, ospinablar*, auch *panablar* [*el panal* (Morcat) "FN" (Elcock *Top.*)], *longabar* und *bar luenga*. Je näher das eine -l- dem anderen auf den Leib rückte, umso mehr bestand die Tendenz zur Dissimilation von -l > -r. Aber – *Val luenga*? *Val* ist doch Masculinum. Genau wie Elcock *Evolution* S. 13 kam ich auf die Vermutung, dass noch ein vorr. Wort darin stecken müsse. Vielleicht ist es bask. *ibarra* "valle", wobei -ra der postponierte Artikel wäre. In Embún, wo Elcock *bar luenga* findet, notiert er auch *Casa Ibarra* "nombre de una casa". In dieser Form wurde das Wort bestimmt als Femininum empfunden. Ich weiss allerdings nicht, ob *ibar* auch im Baskischen Femininum ist. Vgl. auch Alvar *Jaca* § 79. Dort steht bask. *baratz* "huerta", bask. *bara-an-otz* "en el huerto frío"! *Otz* = frío, wenn ich mich recht erinnere. Ist -a in *bara* Casus-Endung? Dann könnte auch dieses "bar" das gesuchte Wort sein. Haben Sie nicht eine kleine bask.

### 16) Laña (Boltaña) "campo".

Vgl. Elcock *Top.* a *laña* (Lasieso, Gésera, Ascaso) unter "partidas y campos". Zu *REW* 4869 *LAMNA*. Ich hätte gern noch Einmischung von *LANIA* zu *REW* 4894 *LANIUS* oder *REW* 4892 *LANIARE* "wehklagen"

angenommen, um der Semantik näher zu kommen. Vgl. bearn. *làuno* (V. de Lavedan) "partie dénudée d'une montagne", "couloir d'avalanche" (Palay) < LAVINAM für LAMINAM, Rohlfs. Ich bin aber auf REW LAMNA zurückgekommen, da Elcock auch zwei Mal *lànna* notiert (wie *penna* statt *peña* im Valle de Vió), das bestimmt zu LAMNA gehört; vgl. siz. *lanna*. Vielleicht bedeutet *laña* auch nur ein *campo largo y estrecho*; vgl. span. *lañas* "Bandnudeln" ...?

17) **Lar de Senas** (Buerba) "barranco".

bask. *larre* "brezo, pastera" (Alvar). Die Schlucht, in der sich eine Wiese befindet *donde hay senas*? Span. *sená*, arag. *senera* "Sennesstrauch". Vgl. auch *secalás* (Yebe) "prado" < *secalares*. Der Singular *secalar* ist von Elcock belegt. Die trockene Wiese < SĪCCA LAR(RE).

18) **Liana, La** (Yebe) "prado".

Elcock *Top.* notiert *aliana* (Biescas, Gésera), *liana* (Sobás), *plan aliana* (Burgasé), *fuen de aliana* (Morcat); vielleicht gehört auch *liena* (Bielsa) hierher... Vgl. auch bearn. *liàno* (Pays de Barèges) "somet escarpé" (Palay). Aber < ? Es ist zu dumm, dass ich nicht gehen kann. Vielleicht könnte man im REW, oder in der letzten Ausgabe des REW etwas finden. REW gall. LANDA "Heide, Fläche, Land" kommt nicht infrage; ein analoges L'ENDA würde alle Rätsel lösen...

19) **Nabaín** (Boltaña) "monte".

Zu REW 5858 NAVA. Aber das Suffix!!! < NAV-AGĪNU? Vgl. arag. *fuina* "marta" < FAGINA.

20) **Ojero de Moniello** (Buerba) "cueva".

*Ojero* ist phonetisch und semantisch klar; "c'est le point d'émergence d'une source", < 'OCULARIU. Das 2. Element? MONTELLU kann man nicht ansetzen, denn die Entwicklung -ND- > -N- war schon vorbei, als die Sonorisation von -T- nach Nasal einsetzte. MÜNDĒLLU aber (zu REW 5748 MÜNDUS "rein") > 'mondiello > *moniello* würde phonetisch und semantisch passen. Der Hirt wohnt oft in einer Höhle, die an einer Quelle liegt. In dieser kühlt er Milch und Butter. In diesem Falle ist es die Höhle, die an der "Ursprungsstelle der kleinen, klaren oder reinen" Quelle liegt. Vgl. auch prov. *mon* "pur, net", kat. ? Badia S. 136 notiert arag. *mon* (Ansó, Benabarre) "el campo, lo inmediato al pueblo"; zu REW 5749 MÜNDUS "Welt"?

21) **Pitratón** (Nerín) "monte".

Vgl. Elcock *Top.*, S. 21 *pitaratons* "FN" (Javierre). < ?

22) **Posandaina** (Yebe) "monte".

< PAUSANT-ÁGINE zu PAUSARE? Es ist schwer! Ich schrieb hier: *posanadaina* < PAUSANT-ÁGINE ist der Berg, der wahrscheinlich so steil ist, dass man ausruhen muss (daher Gerundivum, das die Notwendigkeit einer Handlung ausdrückt). Aber warum nicht -ND- > -N-? Natürlich könnte man auch PAUSANT-ÁGINE als Basis ansetzen, ein Etymon, das dann vielleicht mehr auf die Zeit deutet, die man braucht, um dort auszuruhen. Zum Suffix vgl. Rohlfs *RLiRo* VII, S. 129.

23) **Rebezuála** (Boltaña) "campo".

Zuerst war ich meiner Sache ganz sicher. Ich dachte an span. *rebezo* "Gemse", "gamuza", arag. *sarrío*. Aber dann kam Elcock mit seiner *Toponimia: la rebezuála* (Tella) "fuente", *la rebechor* (ib.) "fuente", *rebelína* (Yebe), *rebilla* (Tella) "FN". Immer der Stamm *rebe-*! Zu REW RĪPA? Elcocks *rebelína* erinnert sehr an span. *rebellín*, das ich im REW unter RĪPA finde. Alvar § 84 notiert für Espuëndolas *repieta* zu RĪPA, aber später erscheint das Wort als *ripieta*. Einmal muss also ein Druckfehler vorliegen. Ich kann doch nicht ein RĪPA ansetzen, für das ich keine Unterlagen habe. *rebezuála* < RĪP-IC-EÓLA hätte phonetisch gut gepasst...

24) **Rexinán** (Boltaña) "fuente".

Ein böses Wort, das mir schon viele Kopfschmerzen machte. Ich kenne span. *chinar*, *rechinar*. Aber < ? Soll auf das Geräusch der Quelle hingewiesen werden?

25) **Santuáñola** (Boltaña) "campo".

Wahrscheinlich das Feld, das dem "heiligen Lämmchen", dem Lamm Gottes geweiht ist; also zu AGNUS. Auffällig und merkwürdig ist -uá-. Etwas Aehnliches bringt Elcock *Top.* für Cámpol: *faixualanga*; < FASCIA LŌNGĀ. Hier *faixua* statt *faixa*, bei mir *santua* statt *santa*. Merkwürdig! Für *santuáñola* müsste

man auch Akzentverschiebung annehmen: SANCTA <sup>ˈ</sup>AGN-ÓLA > SANCTA <sup>ˈ</sup>ágn-ola. Die gleiche Akzentverschiebung vor -OLA zeigt *fuébola* (FOVEA + -OLA), das Elcock *Top.* S. 36 in Morcat notiert. Ich werde mir die Arbeit noch einmal auf weitere Beispiele durchsehen. Die *Toponimia menor* ist einfach unbezahlbar! Sie ist eine Fundgrube für alle möglichen Dinge, eine Goldgrube!

26) **Troteras** (Boltaña) "monte".

*Puchero, olla, cubo, cupa, sartén* erscheinen in Flurnamen. Warum nicht auch einmal die "Kuchenform", *la tortera* < <sup>ˈ</sup>TORTARIA? Wenn man nicht einfache Metathesis annehmen will, könnte sich span. *trotar* zu REW germ. TROTTON eingemischt haben.

27) **Zercola, La** (Nerín) "fuente".

28) **Ziércol** (Nerín) "arroyo".

Vgl. Elcock *Top. la zercosa* (Linás de Broto). García Blanco *Top.*, S. 10 s. v. *Circit* schreibt: "En REW 4949 se citan QUÉRCEA y CÉRCEA 'roble'. De la segunda forma derivan *cercio, cerciaes, zirca* 'moste', *chirques* 'roble', *zirich* 'coscojo'". Ja, auch ich suche einen Baum, eine Eiche! Wahrscheinlich gab sie nicht nur dieser "fuente" und diesem "arroyo" ihren Namen, sondern auch dem kleinen Sercué, das man früher Cercué schrieb. Wenn ich Fotos aus Sercué betrachte, so sieht man überall dicht bewaldete Höhen. Wenn man oben für QUÉRCEA ein <sup>ˈ</sup>CÉRCEA ansetzte, kann man dann nicht ganz analog ein <sup>ˈ</sup>CÉRCUS zu REW 6951 QUÉRCUS annehmen? In der alten Ausgabe des REW 1926 finde ich nur die neap. Formen *cherque, chercole* < CÉRQUA zu QUERCUS. Vielleicht findet, man in der Neuausgabe noch mehr Material. <sup>ˈ</sup>CERC-OLA > *zercola* > CÉRC-ÓY > *Cercué*. Bei *ziércol* < <sup>ˈ</sup>CÉRC-OL stolpere ich über das Suffix. Kommt es aus dem Katalanischen? Gibt es im Katalanischen eine "Eiche", die zu <sup>ˈ</sup>CÉRCUS passen würde?

München

R. WILMES